

«Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования»

Место проведения: г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11,
Филологический факультет СПбГУ

30 мая 2019 (четверг)

9.00 – 12.30	Регистрация участников	
10.00 – 10.15	Открытие конференции Вступительное слово: Светлана Юрьевна Рубцова , декан Факультета иностранных языков (Актный зал/ауд. 191)	
10.15 – 12.00	Пленарные заседания. (ауд. 191)	
	Павел Русланович Палажченко , советский и российский переводчик, переводчик М. С. Горбачева и Э. А. Шеварднадзе ; политический аналитик	<i>«Устный перевод: лингвистика, прагматика, этика»</i>
	Борис Анатольевич Наймушин , переводчик президента Болгарии	<i>«Перевод во время официальных обедов и приемов: практический опыт и подготовка переводчиков»</i>
	Алексей Владимирович Козуляев , генеральный директор ООО «РуФилмс», руководитель Школы аудиовизуального перевода	<i>«Системные особенности аудиовизуальных произведений как основа обучения их адекватному переводу. Опыт преподавания в 2013-2019 годах»</i>
12.00 – 12.30	Перерыв на кофе	
12.30 – 15.00	Секционные заседания (ауд. 25, 4-у, 201, 206, 211, 2-у, 172, 191)	
	Секция «Переводоведение и лингвокультурология»	
	Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна Аудитория 25	Руководитель секции Бугреева Елена Александровна Аудитория 4-у
12.30 – 12.50	Питина С.А. (Челябинск, ЧелГУ) «Влияние английского языка на русское локальное городское пространство»	Колосова А.А. (Москва, РУДН) «Межкультурная коммуникация: лингвокультурологические и прагмалингвистические аспекты»
13.00 – 13.20	Панкратова С.А. (Санкт-Петербург, СПбГИКиТ) «Перевод фильмонимов и гендерный вопрос»	Крылова М.В. (Санкт-Петербург, ГБОУ СОШ № 600) «Англиканская церковь на Английской набережной в Санкт-Петербурге в семиотико-историческом аспекте»

13.30 – 13.50	Каменева В.А (Кемерово, КемГУ), Абдуллаева Ф.Э. (Кемерово, КемГУ) «Социальная реклама в аспекте адресат-адресантных отношений»	Анищенко А.В. (Москва, МГЛУ) «Лингвокультурные маркеры в немецкоязычных эмотивных фразеологизмах»
14.00 – 14.20	Гавриленко Н.Н. (Москва, РУДН) «Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу»	Ваничкина А.С. (Москва, МГЛУ) «Темпоральный рисунок трилогии Дженнифер Уорт "CalltheMidwife»
14.30 – 14.50	Рубцова С.Ю. (кандидат наук, доцент, декан факультета иностранных языков СПбГУ) «Проблемы перевода: интертекстуальность»	Колосова П.А. (Тверь, ТвГУ) «Повторный перевод классической литературы как попытка её переосмысления (на материале переводов А. Грызуновой и М. Немцова)»
15.00 – 16.00	Перерыв на обед	
16.00 – 18.00	Секционные заседания (ауд. 25, 4-у, 201, 206, 211, 2-у, 172, 191)	
	Секция «Переводоведение и лингвокультурология»	
	Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна Аудитория 25	Руководитель секции Бугреева Елена Александровна Аудитория 4-у
16.00 – 16.20	Раевская М.М. (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова) «Лингвокультурологический аспект профессиональной академической коммуникации»	Манукян Я.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Смех безысходности: черный юмор в языке немецких военнослужащих»
16.30 – 16.50	Михайлова И.М. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Преподавание перевода в современных западноевропейских университетах»	Горбанева В.В. (Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена) «Важность национального культурного компонента итальянских пословиц в межкультурном общении»
16.50 – 17.10	Тимофеева Л.Л. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Особенности перевода в нефтегазовой отрасли»	Авраменко О.В. (Томск, ТГУ) «Ситуация поглощения пищи как концептуальное основание фразеоморфизма в русском и английском языках»
17.20 – 17.40	Картер Е.В. (Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский горный университет) «Особенности перевода прецедентных текстов (на материале выступлений Н.С. Хрущева в Америке)»	Дадыко А.В. (Москва, МГЛУ) «Эволюция национального языка в отражении итальянского кинематографа. Попытки стандартизации и неизбежность обращения к диалектам»

17.40-18.00	Глухова О.В., Евсюкова Т.В. (Ростов, РИНХ) «Влияние лингвокультурной среды на восприятие иноязычных словесных товарных знаков»	
--------------------	---	--

Секция
«Профессиональная лингводидактика»

12.30 – 15.00	Секция «Профессиональная лингводидактика»	
	Руководитель секции Беляева Елена Геннадьевна (Аудитория 201)	
12.30 – 12.50	Беляева Е.Г. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Профессиональная лингводидактика: современное состояние и перспективы развития»	
12.50 – 13.10	Волченкова К.Н. (Челябинск, ЮУрГУ) «Компетенции НПР вуза в международной деятельности: языковой аспект»	
13.10 – 13.30	Hurajova Ludmila, Chmelikova Gabriela (Trnava, Slovakia, STU) “ESP teachers in the world of globalization and Higher Education internationalization”	
13.30 – 13.50	Журина А.С. (Ярославль, Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д.Ушинского) «Технология формирования прагмалингвистической компетенции в профессионально-коммуникативной деятельности преподавателя иностранного языка»	
13.50 – 14.10	Чашко М.М. (Москва, НИУ ВШЭ) «Подход к построению курса иностранного языка для уровня магистратуры»	
14.10 – 14.30	Малых Л.М. (Ижевск, УдГУ) «Мультилингвальное обучение как междисциплинарный подход к обучению языкам в вузе»	
14.30 – 14.50	Ибрагимов И.И., Лисаченко Д.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Многоязычная рабочая среда физика и инженера»	
15.00 – 16.00	Перерыв на обед	

16.00 – 18.00	Секционные заседания ауд. 25, 4-у, 201, 206, 211, 2-у, 172, 191)	
	Секция «Профессиональная лингводидактика»	
	Руководитель секции Беляева Елена Геннадьевна (ауд. 201)	Руководитель секции Сеничкина Ольга Авенировна (ауд. 211)
16.00 – 16.20	Доброва Т.Е., Рубцова С.Ю. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Геймификация в ESP»	Китаева Е.М., Сеничкина О.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Самостоятельная работа студента как инструмент обучения иностранному языку»
16.20 – 16.40	Пригожина К.Б. (Москва, Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова) «Формирование межкультурной компетенции у магистрантов в неязыковом вузе»	Батурина Ю.В. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Обучение будущих психологов аргументативным стратегиям на материале англоязычных художественных фильмов»
16.40 – 17.00	Фетисова А.А. (Москва, ГАОУ ВО МГПУ) «Аппетит приходит во время еды или условия реализации метапредметного подхода на занятиях по английскому языку»	Сафьянова И.В. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Интеграция элементов ESP/EAP в преподавании английского языка у магистров-биологов»
17.00 – 17.20	Оборина М.В. (Тверь, ТвГУ) «Язык и текст в формировании первичной и вторичной языковой личности»	Авдониная М.Ю., Жабо Н.И. (Москва, МГЛУ) «Исследования междисциплинарных терминологических систем как основа обучения языку для специальных целей»
17.20 – 17.40	Бугреева Е.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Обучение взрослых английскому языку: вызовы и решения»	Авдеева Ю.А (Москва, МИСиС) «Развитие академических навыков в рамках изучения английского языка для специальных целей»

Секция «Медиадискурс в международных коммуникациях»

12.30-15.00	Секция «Медиадискурс в международных коммуникациях» (Аудитория 206)
	Руководитель секции Голубев Вадим Юрьевич
12.30– 13.00	Тепляшина А.Н., Голубев В.Ю. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Оппозиционные СМИ в координатах «адресант — адресат»
13.00 – 13.30	Салиева Л.К. (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова) «Российские телеканалы международного доступа и стихийный международный имидж России»
13.30 – 14.00	Солнцева Е.С. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «N-мерное пространство медиадискурса»
14.00 – 14.30	Васильева П.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Eco-comics as an Educational Medium for Creating Environmental Awareness for Students of Journalism»
14.30-15.00	Alejandro Rivero-Vadillo. (Alcalá de Henares, Spain, University of Alcalá/Franklin Institute), «Flee or Die: Climate Apocalypse Films and Ways of Confronting Traditional Escape-from-Earth Narratives»

12.30 – 15.00	Секция Романские языки и литературы в диалоге культур
	Руководитель секции Тайманова Татьяна Соломоновна (Аудитория 2-у)
12.30 – 12.50	Загрязкина Т.Ю. (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова) «Концепты преподавательской речи об обучении французскому языку: междисциплинарные аспекты»
12.55 – 13.15	Власов С.В. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Первые неопубликованные переводы "Мыслей" Паскаля в архиве Г.Р. Державина»
13.20 – 13.40	Дуклау А.В. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Влияние творчества Жана де Лафонтена на развитие жанра стихотворной новеллы в английской литературе XVIII века»
13.45 – 14.05	Бейнарович О.Л. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Синергия «правды факта» и художественного вымысла в историческом романе»
14.10 – 14.30	Дудкина А.И. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Итальянский историко-литературный контекст в пьесе Д.Г. Байрона "Марино Фальеро, дож венецианский"»
14.35-14.55	Боярская Т.Ю. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Сборник новелл П. Мериме 1852 г. в рецепции отечественных и французских критиков XIX в.»

15.00 – 16.00	Перерыв на обед
16.00 – 18.00	Секция Романские языки и литературы в диалоге культур Руководитель секции Тайманова Татьяна Соломоновна (Аудитория 2-у)
16.00 – 16.20	Тайманова Т.С. (Санкт-Петербург, СПбГУ), Легенькова Е.А. (Санкт-Петербург, СПбГУП) «Межкультурная коммуникация и идеология. Из истории перевода на французский язык “Поднятой целины” М. Шолохова. Editions sociales vs Gallimard»
16.25 – 16.45	Юрова И.В. (Санкт-Петербург) «Жанровое своеобразие произведений Жана Малори»
16.50 – 17.10	Мазняк М.М. (Санкт-Петербург, СПбГУ), Кондратьева Е.А. (Санкт-Петербург, ПГУПС) «”Аптечный киоск” Валери Рузо: преемственность поэтики Фернанду Пессоа»
17.15 – 17.35	Аксенова А.В. (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова) «Лексическая интерференция в румынском языке в италияязычной среде»
17.40-18.00	Кушакова И.И. (Санкт-Петербург, СПбГУП) «Лексическая и фразеологическая парадигматика французского языка: madeleine de Proust»

Секция
«Восток-Запад. Диалог языков и культур»

12.30-15.00	Секция «Восток-Запад. Диалог языков и культур» (Аудитория 172) Руководитель секции Александр Сергеевич Зданевич
12.30 – 13.00	Пан Т.А. (Санкт-Петербург, Ин-т Восточных Рукописей РАН) «Европейские Анатолия и Геометрия на маньчжурском языке»
13.00 – 13.30	Смолова М.А. (Москва, МПГУ) «Обучение письменному иноязычному реферированию на китайском языке студентов российских вузов в контексте диалога культур»
13.30 – 14.00	Наумова К.М. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Китайский взгляд на глобализацию»
14.00 – 14.30	Зданевич А.С. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Страны Африки южнее Сахары в постиндустриальную эпоху. Поиск новых моделей развития»
14.30 – 15.00	Перерыв на кофе Обсуждение представленных докладов
15.00-16.00	Перерыв на обед
16.00-18.00	Секционные заседания (ауд.172)
16.00-16.30	Герасимов И.В. (Санкт-Петербург, СПбГУ)

	«Предположения и легенды о происхождении некоторых суданских топонимов»
16.30-17.00	Громова А.В. (Москва, ИСАА при МГУ им. М.В. Ломоносова) “Italian loanwords in Contemporary Persian: a case study of culinary terms”
17.00-17.30	Ажель Ю.П. (Томск, ТГУ) «Русская критика о своеобразии романов Бенджамина Дизраэли 1870-1880-х гг.»
17.30-18.00	Колпачкова Е.Н. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Мультимодальное взаимодействие и мобильные системы: от иероглифа к букве и обратно»
18.00-18.30	Перерыв на кофе Обсуждение представленных докладов. Подведение итогов работы секции.

Секция

«Современные направления когнитивных исследований языка»

12.30-15.00	Секция «Современные направления когнитивных исследований языка», Руководитель секции Алексей Генриевич Минченков Ауд. 191
12.30 – 12.50	Антонова К.Н. (Санкт-Петербург, СПбЭУ) «Когнитивные детерминанты интермедиального дискурса английского средневековья»
12.50 – 13.10	Каменева В.А., Рабкина Н.В. (Кемерово, КемГУ) «Эвфемизация дискурса политиков с избираемой и наследуемой политической властью»
13.10 – 13.30	Климинская С.Л. (Москва, МГЛУ) «Риторические особенности мета-дискурса устойчивого развития»
13.30 – 13.50	Куликова О.В. (Москва, МГИМО (У) МИД России) «Locusbranding как отражение специфики геокультурного пространства (лингвокогнитивный аспект)»
13.50 – 14.10	Резниченко Е.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Пространственные параметры в текстах Нового Завета: когнитивный анализ»
14.10-14.30	Салиева Л.К. (Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова) «Реклама как инструмент формирования глобального когнитивного пространства»
14.30 – 14.50	Топорова В.М., Корнева Е.В. (Воронеж, ВГУ) «Геометрическая метафора: когнитивные стратегии реализации»
15.00 – 16.00	Перерыв на обед
16.00 – 16.20	Гладкова К.Ю. (Пермь, ПГНИУ) «Интеррогативность как свойство идиостиля Г.Свифта (на материале романа “Водоземье”))»
16.20 – 16.40	Коломийцева О.Ю. (Приволжский федеральный округ, АНО ВО Университет «Международный институт рынка»)

	«Развитие лингвокультурного концепта «ТЕРРОРИЗМ» в современной прессе ФРГ»
16.40 – 17.00	Куделько Т.А. (Пермь, ПГНИУ) «Концепт ОБРАЗОВАНИЕ в детском фэнтези Дж. К. Роулинг “Гарри Поттер и Философский камень”».
17.00-17.20	Пузанова Н.А. (Санкт-Петербург, ГУАП) «Когнитивные механизмы глагольной синонимии (диахронический аспект)»
17.20 – 17.40	Ренжина Г.Е. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Концепт TECHNOLOGY и его актуализация в когнитивном контексте»
17.40 – 18.00	Фомина Т.А., Натурина С.А. (Москва, МГИМО (У) МИД России) «О трудностях разграничения понятий эвфемизма и дисфемизма»

Мастер-классы по переводу		
18.00-19.30	Людмила Александровна Городецкая. Профессор МГУ, к.ф.н. Ауд. 132.	<i>«Обучение студентов участию в профессиональных дискуссиях: как выражать несогласие и критику»</i>
	Борис Анатольевич Наймушин, переводчик президента Болгарии (Болгария, НБУ) Ауд. 129.	<i>«Введение в синхронный перевод: кажущаяся простота»</i>

31 мая (пятница)

Пленарные заседания. (ауд. 191)		
10.00 – 11.30	Надежда Стойкович, главный редактор международного журнала по методике профессионально-ориентированного английского языка, Нишский университет (Сербия)	<i>“Current Tendencies in ESP Didactic: Insights of an ESP Journal Editor”</i>
	Крейг Брандист, директор центра Бахтина, Университет г. Шеффилд, профессор	<i>“Semantic Palaeontology and Ideology Critique: Marrism and Indian Critics of Indo-European Philology”</i>
11.30 – 12.00	Перерыв на кофе	

Секционные заседания (238, 243, 206, 191)		
12.00 – 15.00	Секция «Переводоведение и лингвокультурология»	
	Руководитель секции Рубцова Светлана Юрьевна Аудитория 243	Руководитель параллельной секции Бугреева Елена Александровна Аудитория 238

12.00 – 12.20	Flys Junquera Carmen Lydia (Dr. Associate Professor, Franklin Institute/University of Alcalá, Spain, Alcalá de Henares) «Brave New Wor(l)ds: New Words to Imagine New Realities»	Строкан Е.В. (Санкт-Петербург) «Оценка и оценочность: к вопросу о разграничении понятий»
12.30 – 12.50	Морозова М.Н. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Язык смс-сообщений, как проявление лингво-креативной деятельности человека»	Качмашева М.И. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «К вопросу об изучении ксенонимов английского языка на материале текстов мемуаров 19-20 веков»
13.00 – 13.20	Иванова С.В. (Санкт-Петербург, ЛГУ им. А.С. Пушкина) «Политический антропонимикон: что в имени? (на материале политического дискурса США)»	Гумбатова Ф.Э. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Этимологический состав терминов-синонимов в научных текстах XVIII века в Германии и России»
13.30 – 13.50	Войцеховская О.В. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Специфика перевода особых мнений судей (на материале особых мнений судей Конституционного Суда РФ и Верховного Суда США)»	Газиева И.А. (Москва, РГГУ) «Средства художественной выразительности (аланкары) в текстах переводах с русского на хинди: на примерах повести “одина” с.айни»
14.00 – 14.20	Шутёмова Н.В. (Пермь, ПГНИУ) «Понятие "образ" в теории и практике художественного перевода»	Старцева Т.В. (Кемерово, КеМГУ) «Прагматика ирландской эмигрантской баллады в свете лингвокультурологического подхода»

12.00 – 15.00	Секция «Профессиональная лингводидактика»
	Руководитель секции Беляева Елена Геннадьевна Аудитория 206
12.00 – 12.20	Ольховик Н.Г., Липатова Е.Г. (Санкт-Петербург, СЗГМУ) «Интеграция электронных сценариев в процесс развития коммуникативных навыков аспиранта»
12.20 – 12.40	Пушмина С.А. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Преподавание ESP через Instagram»

12.40 – 13.00	Сиверцева К.М. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Опыт использования онлайн курсов образовательной платформы Futurelearn в преподавании ESP студентам-филологам»
13.00 – 13.20	Дудкин О.С. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Анализ опыта внедрения LMSEmpower на этапе языковой подготовки студентов-бакалавров физического факультета»
13.20 – 13.40	Романова М.В. (Москва, МГЛУ) «Эмотивно-концептный подход в обучении иностранному языку представителей “Цифрового поколения”»
13.40 – 14.00	Крюкова Е.В., Савчук Е.А., Сливчикова Ю.В. (Москва, МГИМО) "Формирование профессионально-языковой компетенции специалистов-международников в рамках учебно-методического центра МГИМО на примере испанского языка"
14.20 – 14.40	Павлова Н.Г., Бессмельцева Е.С. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Эффективность использования коммуникативных ошибок в обучении студентов иностранному языку»

Секция «Современные направления когнитивных исследований языка»

12.00 – 15.00	Секция «Современные направления когнитивных исследований языка» Руководитель секции Минченков Алексей Генриевич Аудитория 191
12.00 – 12.20	Авраменко О.В. (Томск, ТГУ) «Ситуация поглощения пищи как концептуальное основание фразеомобразования в русском и английском языках»
12.20 – 12.40	Ачаева М.С. (Елабуга, Елабужский институт КФУ) «Когнитивный аспект изучения отадъективных словообразовательных гнезд в русском и английском языках»
12.40 – 13.00	Верхолетова Е.Ю. (Москва, МИСиС) «Речевой автоматизм как разновидность и результат рекуррентных взаимодействий»
13.00 – 13.20	Милькевич Е.С. (Ростов-на-Дону, ЮФУ) «Из опыта исследования когнитивных моделей метонимии ‘HOLLYWOOD’ с применением корпусного анализа»
13.20 – 13.40	Спиридонова Т.А. (Саратов, СГУ им. Н.Г. Чернышевского) «Когнитивные основания создания неологизмов в современном английском языке»
13.40 – 14.00	Минченков А.Г. (Санкт-Петербург, СПбГУ) «Англоязычная и русскоязычная научные картины мира в когнитивной области МЕХАНИКА: сравнительный анализ»
14.00 – 14.20	Убоженко И.В. (Москва, НИУ ВШЭ) «Концептуальное смешение как основа новых когнитивных структур: переводческий аспект»